

Gramática nahuatl en cuadros esquemáticos

Germán VÁZQUEZ CHAMORRO

José Luis DE ROJAS Y GUTIÉRREZ DE GANDARILLA

(Universidad Complutense de Madrid)

El neófito que se aventura en el estudio de la lengua nahuatl encuentra un camino erizado de escollos en forma de prefijos, sufijos e infijos. La composición de palabras, característica de la lengua mexicana, impone un enorme respeto a las personas no avanzadas en su estudio, llevándoles a calificar de «impronunciable» al idioma nahuatl. Nada más lejos de la verdad.

El nahuatl se caracteriza por su riqueza de posibilidades expresivas. Para comprenderlas es necesario moverse con soltura por el bosque de elementos gramaticales que constituyen su base, y esta soltura se adquiere con la práctica.

Precisamente es ésta la intencionalidad del presente trabajo: poner al alcance de los estudiosos, y particularmente de los que dan sus primeros pasos, una guía concisa de los diferentes elementos gramaticales que les sirva de apoyo para ir profundizando en los diferentes caminos de la lengua.

Por ello no hay explicaciones en los cuadros, salvo las aclaraciones imprescindibles. Su utilidad reside, principalmente, en que permiten localizar rápidamente la existencia y significado de numerosos elementos, simplificando de esta forma el avance en la traducción.

La eficacia de los «Cuadros» ha sido contrastada en los últimos años en el Seminario de Lengua Azteca del Departamento de Antropología y Etnología de América de la Universidad Complutense de Madrid, del que los autores son profesores. Su uso permite familiarizarse rápidamente con numerosas partículas, hasta llegar a ser casi innecesario cuando el conocimiento de la lengua llega a ser profundo.

Esta utilidad en los primeros pasos del aprendizaje —momento crucial en la captación de vocaciones por el estudio de la lengua— es

la que nos lleva a darla a la luz en un medio de mayor difusión, pues hasta ahora ha circulado mecanografiado entre los alumnos del Seminario. Sirva como modesta contribución a la difusión de la lengua de Motecuhzoma.

SIGNOS EMPLEADOS Y ABREVIATURAS

+	compuesto con.
—	indica que no es una palabra completa.
=	resultado de la composición.
:	modo de componerse.
s.	singular.
p.	plural.
sp.	semipronombres posesivos.
vi.	verbo intransitivo.
vt.	verbo transitivo.
imper.	pretérito imperfecto.
pluscuam.	pretérito pluscuamperfecto.
perf.	pretérito perfecto.
-^	saltillo.
pres.	presente.
su.	sufijo.
pas.	pasiva.
-cero	indica que no hay sufijo.

Quando no aparece expresado el modo del verbo se sobreentiende que está en indicativo.

A) MODIFICACIONES FONÉTICAS FRECUENTES

Vocal + vocal:

1. Si son distintas, una de las dos se pierde.
2. Si son iguales, se asimilar.

-hua + otra palabra = -uh + la otra palabra.

-hui + otra palabra = -uh + la otra palabra.

-l + tl = -ll.

-m en final de palabra o ante consonante = -n.

-n + vocal, -m o -p = -m.

-auh +

1. -m = -amm.

2. -p = -app.

-l + y = -ll.

-z + y = -zz.

B) COMPOSICION DE PALABRAS

Sustantivo + sustantivo : raíz del 1.º + el 2.º (el primero hace función adjetiva).

Sustantivo + adjetivo : raíz del 1.º + el 2.º¹.

Sustantivo + adverbio : se antepone el adverbio al sustantivo.

Sustantivo + verbo : raíz del sustantivo + el verbo².

Adjetivo + verbo : el adjetivo toma sentido de adverbio.

Verbo + verbo : 1.º en pretérito (pierde la o- inicial)
+ 2.º (con o sin ligadura -ti-)³.

¹ Los sustantivos y adjetivos verbales en -c, -ni, -qui toman la ligadura -ca-.

² El resultado de esta composición es un verbo, que se conjuga normalmente. Los sustantivos posesionales (-e, -hua) y los verbales en -ni, -qui toman la ligadura -ca-.

³ El verbo así compuesto se conjuga. Cuando el primero forma el pretérito añadiendo -c al presente, toma la ligadura -ti-.

Si uno de los verbos es transitivo el resultante también lo es. Los prefijos sujetos y objetos preceden siempre al primero, que toma sentido de adverbio o participio presente/pasado. El segundo conserva su significado original.

C) SUSTANTIVOS

c.1. PRIMARIOS:

	S.	Pl. ⁴
	— in	— tin
	— li	— tin
Raíz + sufijo	— tli	— tin
		— me
	— tl	— Reduplicación de la primera sílaba ⁵ .
		— Saltillo:

a) Gentilicios.

b) Cihuatl y Tlacatl.

Todo nombre compuesto con semipronombres de posesión hace el plural en -huan.

⁴ Sólo forman el plural los sustantivos que indican seres animados o los que se conciben como tales (cielos, estrellas, montañas, etc.). Los de cosas inanimadas lo reciben cuando por metáfora se refieren a personas.

El género se expresa anteponiendo oquichtli (macho) o cihuatl (hembra) al nombre.

⁵ Reduplican la primera sílaba:

teotl	dios	teteo	coyametl	jabalí	cocoyame
conetl	niño	cocone	moyotl	mosquito	momoyo
ticitl	médico	titici	mazatl	venado	mamaza
cueyatl	rana	cuecuya	coyotl	coyote	cocoyo
coatl	serpiente	cocoa	tecolotl	búho	tetecolo

huexolotl	guajolote	huehuexolo
ocelotl	ocelote	oocelo (también hace ocelome)
tlacatecoltl	demonio	tlatlacatecolo

Doble plural: reduplicación de la primera sílaba y sufijo -tin:

citli	abuela	cicitin	tochtli	conejo	to tochtin
tecutil	señor	tetecutin	citlalin	estrella	cicitlaltin
pilli	noble	pipiltin			

c.2. DERIVADOS:

Tipo	Raíz + sufijo		Significado
	s.	pl.	
Posesional	1. -e 2. -Hua	s + que	Posesión de algo, ser diestro en algo.
Abstracto	1. -Yotl 2. -Otl	—	Expresa una cualidad o atributo, independientemente del sujeto.
Reverencial	1. -tzin 2. -tzingtli	-tzingtin (6) -tzingtintin	Expresa reverencia, afecto, compasión.
Despectivo-diminutivo	1. -tontli 2. -ton	-totontin (6) -toton	Denota menosprecio y pequeñez.
Diminutivo	-pil	-pipil	Denota pequeñez, con matiz afectivo.
Aumentativo	-pol	-popol (6)	Denota gran tamaño, con matiz despectivo.
Despectivo	-zolli	—	Significa lo viejo, deteriorado o maltratado, y se aplica sólo a cosas inanimadas.

c.3. VERBALES

Tipo	sufijo		formación	significado
	s.	pl.		
De acción	1. -liztli 2. -iztli	— —	pres + su	Acción o estado de lo que significa el verbo.
Agente	1. -ni 2. -qui 3. -cero	-nime -que -que	pres + su perf + su perf + su (7)	Autor de una acción.

⁶ Los posesionales en -e, o -hua, y los verbales en -ni, -qui, o carentes de sufijo, intercalan la ligadura -ca-.

Los verbos transitivos se combinan con los prefijos te- para las personas y tla- para las cosas, y los reflexivos con mo- o ne-.

⁷ Los posesivos de los agentes se forman con el prefijo nominal y los sufijos -cauh (s) -cahuan (pl) añadido al pretérito de indicativo. Cuando se deriva un sustantivo del pretérito, éste pierde la o- inicial.

<i>Tipo</i>	<i>olifns</i> <i>s.</i>	<i>pl.</i> <i>formación</i>	<i>significado</i>
Paciente	1. -tli 2. -tl 3. -li	-tin Impersonales en -me -lo pierden la o + li; en -o, -oa, las pierden, + -o, -tli; -tl. perf + -tli, -tl	Persona o cosa que recibe la acción expresada por el verbo.
Instrumento	-ni	— pres impersonal + su.	Instrumento con que se realiza la acción.
Locativos	1. -yan 2. -can	— Impersonal + su — Perf (vt) + su	Lugar donde se efectúa una acción.
Acción recibida (8)	-ca	— sp + pas + su	Acción que recibe el sujeto.
Acción realizada	-ca	— sp + perf (vi) + su	Resultado de la acción realizada por el verbo: estado o condición.
Instrumental	-ya	— sp + pres + su	Instrumento con que se ejecuta una acción.
Lugar y tiempo	-yan	— sp + pres + su	Lugar o tiempo de la acción del verbo, dependiendo del significado de éste.

D) VOCATIVO

Señala la persona a quien se dirige la palabra.

Masculino: se forma con el sustantivo o nombre propio + é.

Femenino: se acentúa la última sílaba.

General: se agrega el prefijo sujeto de segunda persona (ti-, o an-) y se antepone la partícula in.

⁸ Este y los siguientes sólo se usan en composición con los semipronombres posesivos.

E) ADJETIVOS

e.1. PRIMARIOS

Son los menos numerosos:

cualli	bueno	miec	mucho	ohui	peligroso
mochi	todo	huey	grande	yectli	bueno, fino
ixquich	todo	nelli	verdadero.		

e.2. DERIVADOS DE SUSTANTIVOS

Sufijos		Formación	Significado
s.	pl.		
-yo	s+que	Raíz+su	Posesión de la cosa o cualidad designada por el sustantivo. Equivale a los sustantivos en -e o -hua.

e.3. DERIVADOS DE VERBOS

Sufijos		Formación	Significado
s.	pl.		
+c	s+que	pres+su	Señalan como atributo lo expresado por el verbo.
-tic	s+que	raíz+c, z+su	
-qui	-que	perf+su	Efecto de lo que expresa el verbo
-li	—	Impersonal menos el su impersonal+su	Son análogos al participio pasado castellano.
-tli	—	perf+su	
-ni	-nime	vi: pres+su vt: pres pas+su	Son análogos a los adjetivos castellanos que terminan en -able o -ible: el sujeto puede o merece lo que indica el verbo.

e.4. NUMERALES

1. Ce	40. Ompoalli
2. Ome	60. Eipoalli
3. Ei, yei	80. Nauhpoalli
4. Nahui	100. Macuilpoalli
5. Macuilli	120. Chicuacempoalli
6. Chicuace	140. Chicompoalli
7. Chicome	160. Chicuepoalli
8. Chicuei	180. Chiconauhpoalli
9. Chiconahui	200. Matlacpoalli
10. Matlacti	220. Matlactli oncempoalli
11. » once	240. » omompoalli
12. » omome	260. » omeipoalli
13. » omei	280. » onnauhpoalli
14. » onnahui	300. Caxtolpoalli
15. Caxtolli	320. Caxtolli oncempoalli
16. » once	340. » omompoalli
17. » omome	360. » omeipoalli
18. » omei	380. » onnauhpoalli
19. » onnahui	400. Centzontli
20. Cempoalli	

Superiores a cuatrocientos

800. Ontzontli
1.200. Etzontli
1.600. Nauhtzontli
2.000. Macuiltzontli
4.000. Matlactzontli
4.400. Matlactli oncentzontli
6.000. Caxoltzontli
7.600. Caxtolli onnauhtzontli
8.000. Cenxiquipilli

La cuenta sigue combinando xiquipilli con las unidades y numerales menores:

Onxiquipilli: 16.000 (2×8.000)

Macuilxiquipilli: 40.000 (5×8.000)

F) PRONOMBRES Y SEMIPRONOMBRES

f.1. P^oEFIJOS PRONOMINALES DEFINIDOS

<i>Persona</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Primera	No- Mi, mío.	To- nuestro.
Segunda	Mo- Tu, tuyo.	Amo- vuestro.
Tercera	I- Su, de él.	In- De ellos/as.

En calidad de pronombre posesivo se antepone al sustantivo, el cual pierde el sufijo primario y se modifica según las siguientes reglas:

1.º

- In
- Tli⁹ SP + raíz del sustantivo.
- Li

2.º

- SP + raíz + uh.
- SP + raíz — vocal final.
- Algunos añaden -uh a la raíz.
- Vocal + Tl Acabados en -huitl: SP + raíz, mubdando -hui en uh.
- Algunos pierden la vocal final de la raíz
- SP + raíz.
- Plural de todos: SP + raíz (y sus modificaciones) + -huan.

3.º Sustantivos derivados:

- Abstracto: pierde la tl final.
- Posesional: SP + nombre + Cauh (s.) o Cahuan (p.).
- Reverencial:
- Despectivo diminutivo:
- Diminutivo: Siguen la regla general: no modifican el s. y añaden -huan en el plural.
- Aumentativo:
- Despectivo:

El objeto poseído precede generalmente al poseedor.

⁹ Algunos acabados en -tli añaden el sufijo -hui.

f.2. PREFIJOS SUJETOS Y OBJETOS

f.2.1. *Prefijos sujetos*

<i>Persona</i>	<i>Sujeto</i>	
	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Primera	Ni- yo	Ti- nosotros
Segunda	Ti- tu	An- vosotros
Tercera	— él	— ellos/as

f.2.2. *Prefijos objetos*

<i>Persona</i>	<i>Objetos</i>	
	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Primera	Nech- me, a mi	Tech- nos, a nosotros.
Segunda	Mitz- te, a ti	Amech- os, a vosotros.
Tercera	C-, qui- le, la, lo, a él, a ella.	Quin- les, las, a ellos, a ellas.

El prefijo objeto se coloca entre el prefijo sujeto y el verbo.

Los prefijos sujetos compuestos con sustantivo o adjetivo o con el posesivo de un sustantivo forman una frase nominal con el verbo «ser» sobreentendido.

f.3. PREFIJOS NOMINALES INDEFINIDOS

Te- persona.

Tla- cosa.

Te + sustantivo: de alguien, de otro, de la gente, de algunos.
Equivale al posesivo, y el sustantivo se modifica según las reglas de los posesivos.

Te + verbo: A alguien, a la gente.

Tla + verbo: Algo, alguna cosa.

Te + Tla + verbo: Algo a alguien, algo de alguien.

Se intercalan entre el prefijo sujeto y el verbo.

f.4. PREFIJO REFLEXIVO

<i>Persona</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Primera	Nino- yo me	Tito- nosotros nos
Segunda	Timo- tu te	Ammo- vosotros os
Tercera	Mo- él se	Mo- ellos se

Los prefijos Te- o Tla- siguen al reflexivo y preceden al verbo.

Los prefijos objetos se intercalan entre el prefijo sujeto y el reflexivo.

f.5. PRONOMBRES ABSOLUTOS DEFINIDOS

<i>Persona</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Primera	Ne, nehua, nehuatl: Yo	Tchuan, Tehuantin nosotros
Segunda	Tc, Tchua, tehuatl: Tú	Amchuan, Amchuan- tin: vosotros
Tercera	Ye, yehua, yehuatl: El	Yehuan, Yehuantin: ellos

f.6. PRONOMBRES ABSOLUTOS INDEFINIDOS

f.6.1. *Singular:*

1. ACA: alguien, alguno.
2. ITLA: algo.

3. AYAC: nadie, ninguno.

4. ATLE: nada.

f.6.2. *Plural:*

1. ACAME: algunos, algunas.

2. ITLAME: (sólo para seres animados).

3. AYAQUE: ninguno, nadie.

4. ATLEITIN, ATLEME: (sólo para seres animados).

f.7. PRONOMBRES INTERROGATIVOS

f.7.1. *Singular:*

1. AC, AQUIN, AQUI?: ¿Quién?

2. TLE, TLEI, TLEN, TLEIN: ¿Qué?

3. CATLE, CATLI, CATLEHUATL: ¿Cuál, en qué forma?

f.8. PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

f.8.1. *Singular:*

1. ININ, IN: Este, esta, esto.

2. INON, ON: Ese, esa, eso, aquel.

f.8.2. *Plural:*

1. INIQUE IN: estos, estas.

2. INIQUE ON: esos, aquellos.

Inin e inon se anteponen al sustantivo.

In y on se posponen a sustantivos, verbos y al pronombre absoluto yehuatl.

la -n final tiende a desaparecer.

G) EL VERBO

g.a. PRELIMINARES

g.a.1. *Terminación*

A, I, O, OA, IO.

g.a.2. *Accidentes verbales*

1. Número y persona:

Ni- : primera persona, s.

Ti- : segunda persona, s.

— : tercera persona, s.

Ti- : primera persona, p.

An- : segunda persona, p.

— : tercera persona, p.

2. Tiempo:

Presente.

Pretérito perfecto. Principal.

Futuro.

Imperfecto.

Pluscuamperfecto. Secundario.

3. Modo:

Indicativo.

Imperativo.

Optativo.

Subjuntivo.

4. Voz:

Activa.

Pasiva.

g.b. MORFEMAS VERBALES: PREFIJOS Y DESINENCIAS VERBALES

g.b.1. *Modo indicativo:*

a) Formación de los tiempos:

<i>Tiempos</i>	<i>Sufijos</i>	<i>Desinencias</i>	
		<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Presente	—	Terminación de la raíz	(^)
Imper.	—	Ya	Yâ
Perf.	O	Desaparece la última vocal	= + Quê
Pluscuam.	O	Desaparece la última vocal + Ca	= + (^)
Futuro		Z	zquê

b) Aspectos del modo indicativo:

1. Presente:

Presente histórico.
Presente intemporal.
Presente actual.

2. Pretérito perfecto:

Acción completa en el pasado.
Acción terminada en el pasado cercano.
Acción pasada anterior a otra.
Acción futura anterior a otra.

3. Futuro:

Acción futura absoluta.
Acción futura incierta.
Acción futura de derecho o voluntad.

c) Excepciones en la formación del modo indicativo:

1. Presente.

Raras excepciones.

2. Pretérito imperfecto:

Se añade A cuando la raíz termina en I.

3. Pretérito perfecto:

3.1. Transformaciones fonéticas:

Los verbos terminados en Ma o Mi pierden la vocal y transforman la M en N.

Los verbos terminados en qui pierden la vocal y transforman la qu en c.

Los verbos terminados en Hui, Hua sufren metátesis, dando -uh al perder la vocal final.

3.2. Verbos que, sin perder la vocal, añaden C a la raíz:

Monosílabos y derivados.

Terminados en dos consonantes.

Acabados en O.

Incoativos.

Pasivos e impersonales.

Intransitivos derivados de adjetivos terminados en OA.

Intransitivos terminados en ti, derivados de sustantivos.

Tona (hace sol), Tolina (antojar), Cehua (hacer frío), Icuci (cocer).

3.3. Verbos que hacen X en lugar de vocal:

Acabados en Ya.

Pia (guardar), Tlachia (mirar), Iia (aborrecer), ohuia (estar contento).

3.4. Verbos que hacen Z en lugar de vocal:

Cia (consentir), Cozahuia (madurar).

4. Futuro:

Los verbos acabados en OA e IA pierden la a de la vocal al formar el futuro (z o zquê).

g.b.2. *Modo imperativo:*

a) Formación de los tiempos:

<i>Tiempos</i>	<i>Prefijos</i>	<i>Desinencias</i>	
		S.	P.
Presente	Ma + 1. ^a y 3. ^a personas Xi sustituye la 2. ^a persona	—	Can
Futuro	Ma + 1. ^a , 2. ^a y 3. ^a personas	Z	zqué

b) Aspectos del modo imperativo:

1. Exhortación, mandato, ruego o súplica.
2. Vetativo:
Se antepone Maca o Macamo al tema de imperativo.
3. Vetativo-afirmativo:
Sirve para encargar mucho una acción.
Se añade al prefijo maca o macamo el morfema â.
4. Vetativo de aviso:
Se traduce por: ¡que no...!, ¡cuídate que no...!
Se forma añadiendo Ma o Manen al tema de pretérito perfecto de indicativo, sustituyéndose la terminación del plural por Tin. El prefijo O desaparece.

c) Excepciones:

Los verbos acabados en IA y OA pierden la a final, salvo Pia, Chia, Tlachia y Poa.

g.b.3. *Modo optativo:*

a) Formación de los tiempos:

<i>Tiempos</i>	<i>Prefijos</i>	<i>Desinencias</i>	
		S.	P.
Presente	Macuele o Ma ye cuelê + 1. ^a y 3. ^a personas Xi sustituye la 2. ^a persona	—	Can

Tiempos	Prefijos	Desinencias	
		S.	P.
Imperfecto	Macuele o Ma ye cuelê + 1. ^a y 3. ^a persona Xi sustituye la 2. ^a persona	Ni	Nî
Pluscuamperfecto	Id.	Ni	Nî
Perfecto (10)	Macuele + o	Desaparece la última vocal de la raíz	+ ^
Futuro	Macuele	z	zque

b) Aspectos del modo optativo:

Tiene un sentido de esperanza. Se traduce por ¡ojalá! más subjuntivo.

g.b.4. *Modo subjuntivo*

a) Formación del modo subjuntivo:

Su formación es idéntica al modo optativo, solamente cambia el morfema prefijo Macuele por los descritos a continuación:

- Intla (si).
- Intlacamo (si no).
- Intlacaic (si nunca).
- Intlacayac (si nadie).
- Intlacatle (si nada).

Para expresar una acción posible, deseada, necesaria o condicional, se emplea el futuro de indicativo con los sufijos -quia (s.) y -quiâ (pl.).

b) Aspectos del subjuntivo:

Sentido de condición. Se traduce por oraciones condicionales en subjuntivo.

¹⁰ Su formación parte del pretérito perfecto de indicativo. Puede sustituirse por las formas imperfecta y pluscuamperfecta.

g.b.5. *Formas no personales del verbo*

Formación de los tiempos no personales:

<i>Tiempo</i>	<i>Formación</i>
Infinitivo	Tercera persona del singular del presente de indicativo.
Gerundio	a) Los nombres verbales en -liztli añaden el sufijo -pan. b) A partir del futuro de indicativo añadiendo como desinencia Imman, adverbio de tiempo.
Participio	Se antepone In a cualquier forma verbal.

g.b.6. *La voz pasiva*

a) Formación de la voz pasiva:

1. Se forma añadiendo a la raíz verbal el morfema -lo (para el plural se utiliza el mismo morfema con saltillo), seguido de las desinencias verbales correspondientes a la voz activa. Los prefijos activos se conservan en la citada voz.
2. Los verbos terminados en -ca o -qui mudan la vocal final en -o.
3. Algunos verbos añaden el sufijo -hua a la raíz activa.

b) Aspectos de la voz pasiva:

Expresa una acción que recae en el sujeto de la frase.

c) Excepciones en la formación de la voz pasiva:

1. Determinados verbos mudan la última consonante de la raíz en -ch o -x antes de añadir el morfema pasivo.
2. Los verbos cuya raíz termina en -na o -ni presentan dos pasivas: -lo y -o.

g.b.7. La segunda conjugación gerundia (sufijos verbales de dirección)

a) Formación:

Primer sufijo verbal: movimiento hacia allá (ir a)

Tiempo	Sufijo	Desinencia	
		S.	Pl.
Presente de indicativo	—	Terminación de la raíz + -tiuh	íd. + -tihui
Futuro de indicativo	—	íd.	íd.
P. Perfecto de indicativo	—	Terminación de la raíz + -to	íd. + tô
Imperativo Optativo Subjuntivo	El que corresponde a cada uno	raíz + -ti	íd. + -tî o -tin

Segundo sufijo verbal: movimiento hacia acá (venir a)

Tiempo	Sufijo	Desinencia	
		S.	Pl.
Presente de indicativo	—	Terminación de la raíz + -co	íd. + -cô
Futuro de indicativo	—	Terminación de la raíz + -quiuh	íd. + -quihui
P. Perfecto de indicativo	—	Terminación de la raíz + -co	íd. + -cô
Imperativo Optativo Subjuntivo	El que corresponde a cada modo	Terminación de la raíz + -qui	íd. + -quî

b) Aspectos:

1. Primer sufijo verbal:

Denota una acción futura que el sujeto llevará a cabo en otra parte.

2. Segundo sufijo verbal:

Denota una acción que se hizo, se hace o se ha hecho después de llegar a alguna parte.

g.c. CONJUGACIÓN DEL VERBO REGULAR POHUA (CONTAR)

g.c.1. Voz activa:

INDICATIVO		
<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>	<i>Perfecto</i>
ni-tla-pohua ti-tla-pohua tla-pohua ti-tla-pohuâ an-tla-pohuâ tla-pohuâ	ni-tla-pohua-ya ti-tla-pohua-ya tla-pohua-ya ti-tla-pohua-yâ an-tla-pohua-yâ tla-pohua-yâ	o-ni-tla-pouh o-ti-tla-pouh o- -tla-pouh o-ti-tla-pouh-quê o-an-tla-pouh-quê o- -tla-pouh-quê
<i>Pluscuamperfecto</i>	<i>Futuro</i>	<i>Futuro Perfecto</i>
o-ni-tla-pouh-ca o-ti-tla-pouh-ca o- -tla-pouh-ca o-ti-tla-pouh-câ o-an-tla-pouh-câ o- -tla-pouh-câ	ni-tla-pohua-z ti-tla-pohua-z tla-pohua-z ti-tla-pohua-zquê an-tla-pohua-zquê tla-pohua-zquê	Se antepone ye o yecuel al tema de perfecto.
IMPERATIVO		
<i>Presente</i>	<i>Futuro</i>	<i>Vetativo de aviso</i>
ma-ni-tla-pohua xi-tla-pohua ma- -tla-pohua ma-ti-tla-pohua-can xi-tla-pohua-can ma- -tla-pohua-can	ma-ni-tla-pohua-z ma-ti-tla-pohua-z ma- -tla-pohua-z ma-ti-tla-pohua-zquê ma-an-tla-pohua-zquê ma- -tla-pohua-zquê	manen-ni-tla-pouh manen-ti-tla-pouh manen- -tla-pouh manen-ti-tla-pouh-tin manen-an-tla-pouh-tin manen- -tla-pouh-tin
OPTATIVO		
<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>	
macuele-ni-tla-pohua macuele-xi-tla-pohua macuele- -tla-pohua macuele-ti-tla-pohua-can macuele-xi-tla-pohua-can macuele- -tla-pohua-can	macuele-ni-tla-pohua-ni macuele-xi-tla-pohua-ni macuele- -tla-pohua-ni macuele-ti-tla-pohua-ni macuele-xi-tla-pohua-ni macuele- -tla-pohua-ni	
<i>Perfecto</i>	<i>Futuro</i>	
macuele-o-ni-tla-pouh macuele-o-ti-tla-pouh macuele-o- -tla-pouh macuele-o-ti-tla-pouh-quê macuele-o-an-tla-pouh-quê macuele-o- -tla-pouh-quê	macuele-ni-tla-pohua-z macuele-ti-tla-pohua-z macuele- -tla-pohua-z macuele-ti-tla-pohua-zquê macuele-an-tla-pohua-zquê macuele- -tla-pohua-zquê	

Pluscuamperfecto: Igual que el pretérito imperfecto.

Para formar el negativo se sustituye por maca o macamo el prefijo macuele.

SUBJUNTIVO	
<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>
Intla-ni-tla-pohua	Intla-ni-tla-pohua-ni
Intla-xi-tla-pohua	Intla-xi-tla-pohua-ni
Intla- -tla-pohua	Intla- -tla-pohua-ni
Intla-ti-tla-pohua-can	Intla-ti-tla-pohua-ni
Intla-xi-tla-pohua-can	Intla-xi-tla-pohua-ni
Intla- -tla-pohua-can	Intla- -tla-pohua-ni
<i>Perfecto</i>	<i>Futuro</i>
Intla-o-ni-tla-pouh	Intla-ni-tla-pohua-z
Intla-o-ti-tla-pouh	Intla-ti-tla-pohua-z
Intla-o- -tla-pouh	Intla- -tla-pohua-z
Intla-o-ti-tla-pouh	Intla-ti-tla-pohua-zqué
Intla-o-an-tla-pouh	Intla-an-tla-pohua-zqué
Intla-o- -tla-pouh	Intla- -tla-pohua-zqué

Pluscuamperfecto: Igual que el pretérito imperfecto.

El sufijo -zquia, unido al tema de presente, sin el prefijo intla, puede emplearse como pretérito si se hubiera cumplido la condición expuesta.

g.d. VERBOS IRREGULARES

Los verbos irregulares se clasifican en dos grupos:

- Verbos de ser y estar: Ca, Icac, Onoc, Mani.
- Verbos de ir y venir: Yauh, Huallauh, Huitz.

Se usan en composición con otros verbos.

g.d.1. El verbo CA (ser, estar)

INDICATIVO		
<i>Presente</i>	<i>Imperfecto. Perfecto. Pluscuamperfecto</i>	<i>Futuro</i>
Ni-ca	(o)-ni-catca	Ni-e-z
Ti-ca	(o)-ti-catca	Ti-e-z
-ca	(o)- -catca	-te-z
ti-ca-te	(o)-ti-catcâ	ti-e-zqué
an-ca-te	(o)-an-catcâ	an-ye-zqué
-ca-te	(o)- -catcâ	-ye-zqué

IMPERATIVO

<i>Presente</i>	<i>Futuro</i>	<i>Vetativo de aviso</i>
Ma-ni-e	Ma-ni-e-z	Manen-ni-catca
-xi-e	Ma-ti-e-z	Manen-ti-catca
Ma- -ye	Ma- -ye-z	Manen- -catca
Ma-ti-e-can	Ma-ti-e-zquê	Manen-ti-catcâ
-xi-e-can	Ma-an-e-zquê	Manen-an-catcâ
Ma- -ye-can	Ma- -ye-zquê	Manen- -catcâ

OPTATIVO

<i>Presente</i>	<i>Imperf. Perf. Pluscuam.</i>	<i>Futuro</i>
Macuele-ni-e	Macuele-ni-e-ni	Macuele-ni-e-z
Macuele-xi-e	Macuele-xi-e-ni	Macuele-ti-e-z
Macuele- -ye	Macuele- -ye-ni	Macuele- -ye-z
Macuele-ti-e-can	Macuele-ti-e-nî	Macuele-ti-e-zquê
Macuele-xi-e-can	Macuele-xi-e-nî	Macuele-an-ye-zquê
Macuele- -ye-can	Macuele- -ye-nî	Macuele- -ye-zquê

SUBJUNTIVO

Igual al optativo, sólo varían las partículas prefijos (intla, intlacamo, etc.)

g.d.2. El verbo ICAC (*estar en pie*)

INDICATIVO

<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>	<i>Perfecto</i>	<i>Futuro</i>
Ni-cac	Ni-ca-ya	(o)-ni-caca	Ni-ca-z
ti-cac	Ti-ca-ya	(o)-ti-caca	Ti-ca-z
-icac	-ica-ya	(o)- -icaca	-ica-z
Ti-caque	Ti-ca-yâ	(o)-ti-cacâ	Ti-ca-zquê
an-caque	an-ca-yâ	(o)-an-cacâ	an-ca-zquê
-icaque	-ica-yâ	(o)- -icacâ	-ica-zquê

IMPERATIVO

<i>Presente</i>	<i>Futuro</i>	
Ma-ni-ca	Ma-ni-ca-z	Para el imperativo vetativo se sustituye Ma por Maca o Macamo.
xi-ca	Ma-ti-ca-z	
Ma- -ica	Ma- -ica-z	
Ma-ti-ca-can	Ma-ti-ca-zquê	
xi-ca-can	Ma-an-ca-zquê	
Ma- -ica-can	Ma- -ica-zquê	

OPTATIVO

<i>Presente</i>	<i>Imperf. Perf. Pluscuam.</i>	<i>Futuro</i>
Macuele-ni-ca Macuele-xi-ca Macuele- -ica	Macuele-ni-ca-ni Macuele-ti-ca-ni Macuele- -ica-ni	Macuele-ni-ca-z Macuele-ti-ca-z Macuele- -ica-z
Macuele-ti-ca-can Macuele-xi-ca-can Macuele- -ica-can	Macuele-ti-ca-nî Macuele-an-ca-nî Macuele- -ica-nî	Macuele-ti-ca-zquê Macuele-an-ca-zquê Macuele- -ica-zquê

SUBJUNTIVO

Igual al optativo, sólo varían las partículas prefijos.

g.d.3. El verbo ONOC (estar acostado, estar tendido)

INDICATIVO

<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>	<i>Perfecto</i>	<i>Futuro</i>
Nonoc tonoc onoc	nonoya tonoya onoya	o-nonoca o-tonoca o-noca	nono-z tono-z ono-z
tono-que amono-que ono-que	tonoyâ amonoyâ onoyâ	o-tonocâ o-amonocâ o-onoca	tono-zquê amono-zquê ono-zquê

IMPERATIVO

<i>Presente</i>	<i>Futuro</i>	
Ma-nono xono Ma- ono	Ma- nono-z Ma- tono-z Ma- ono-z	Para el negativo se sustituye Ma por Maca.
Ma-tono-can xono-can Ma- ono-can	Ma- tono-zquê Ma-amono-zquê Ma- ono-zquê	

OPTATIVO

<i>Presente</i>	<i>Imperf. Perf. Pluscuam.</i>	<i>Futuro</i>
Macuele-nono Macuele-xono Macuele- ono	macuele-nono-ni macuele-xono-ni macuele- ono-ni	macuele- nono-z macuele- tono-z macuele- ono-z
Macuele-tono-can Macuele-xono-can Macuele- ono-can	Macuele-tono-nî Macuele-xono-nî Macuele- ono-nî	macuele- tono-zquê macuele-amono-zquê macuele- ono-zquê

SUBJUNTIVO

Igual al optativo, sólo varían las partículas prefijos.

g.d.4. El verbo MANI (*estar extendido*)

Se aplica a cosas planas y anchas. Denota quietud, tranquilidad.

Se conjuga sólo en la tercera persona del singular y en las tres del plural.

INDICATIVO

<u>Presente</u>	<u>Imperfecto</u>	<u>Perf. y Pluscuam.</u>	<u>Futuro</u>
Mani	mania	o-manca	mani-z
ti-manî	ti-maniâ	o-ti-mancâ	ti-mani-zquê
an-manî	an-maniâ	o-an-mancâ	an-mani-zquê
manî	maniâ	o- mancâ	mani-zquê

IMPERATIVO

<u>Presente</u>	<u>Futuro</u>	
Ma-mani	Ma-mani-z	Para el vetativo, se se sustituye Ma por Maca o Macamo.
Ma-ti-mani-can	Ma-ti-mani-zquê	
xi-mani-can	Ma-an-mani-zquê	
Ma- -mani-can	mani-zquê	

OPTATIVO

<u>Presente</u>	<u>Imperf. Perf. Pluscuam.</u>	<u>Futuro</u>
Macuele-mani	Macuele-mani-ni	Macuele-mani-z
Macuele-ti-mani-can	Macuele-ti-mani-nî	Macuele-ti-mani-zquê
Macuele-xi-mani-can	Macuele-xi-mani-nî	Macuele-an-mani-zquê
Macuele- -mani-can	Macuele- -mani-nî	Macuele- -mani-zquê

SUBJUNTIVO

Igual al optativo, sólo varían las partículas prefijos.

g.d.5. El verbo YAUH (ir)

INDICATIVO

<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>	<i>Perf. Imper. Plusc.</i>
ni-auh ti-auh -yauh ti-hui an-hui hui	ni-aya ti-aya -yaya ti-ayâ an-ayâ -yayâ	(o)-ni-huia (o)-ti-huia (o)-huiâ (o)-ti-huiâ (o)-an-huiâ (o)-huiâ
<i>Perfecto</i>	<i>Pluscuamperfecto</i>	<i>Futuro</i>
O-ni-a O-ti-a O-ya O-ti-a-que O-an-ya-que O-ya-que	o-ni-aca o-ti-aca o-ya-aca o-ti-acâ o-an-yacâ o-yacâ	ni-a-z ti-a-z ya-z ti-a-zquê an-ya-zquê ya-zquê

IMPERATIVO

<i>Presente</i>	<i>Futuro</i>	<i>Vetativo de aviso</i>
ma-ni-auh xi-auh ma-yauh ma-ti-huian xi-huian ma-huian	ma-ni-a-z ma-ni-a-z ma-ya-z ma-ti-a-zquê ma-an-ya-zquê ma-ya-zquê	ma-ni-a ma-ti-a ma-ya ma-ti-a-tin ma-an-ya-tin ma-ya-tin

OPTATIVO

<i>Presente</i>	<i>Imperf. Perf. Pluscuam.</i>	<i>Futuro</i>
macuele-ni-auh macuele-xi-auh macuele-yauh macuele-ti-huian macuele-xi-huian macuele-huian	macuele-ni-a-ni macuele-xi-a-ni macuele-ya-ni macuele-ti-a-nî macuele-xi-a-nî macuele-ya-nî	macuele-ni-a-z macuele-ti-a-z macuele-ya-z macuele-ti-a-zquê macuele-an-ya-zquê macuele-ya-zquê

SUBJUNTIVO

Igual que el modo optativo. Sólo varían las partículas prefijo.

g.d.6. El verbo HUALLAUH (venir): hual (hacia) + yauh (ir)

INDICATIVO

<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>	<i>Imperfecto Perf. Implusc.</i>
ni-hual-lauh ti-hual-lauh hual-lauh	ni-hual-laya ti-hual-laya hual-laya	ni-hual-huia ti-hual-huia hual-huia
ti-hual-hui an-hual-hui hual-hui	ti-hual-layâ an-hual-layâ hual-layâ	ti-hual-huiâ an-hual-huiâ hual-huiâ
<i>Perfecto</i>	<i>Pluscuamperfecto</i>	<i>Futuro</i>
o-ni-hual-la o-ti-hual-la o- -hual-la	o-ni-hual-laca o-ti-hual-laca o- -hual-laca	ni-hual-la-z ti-hual-la-z -hual-la-z
o-ti-hual-laque o-an-hual-laque o- -hual-laque	o-ti-hual-lacâ o-an-hual-lacâ o- -hual-lacâ	ti-hual-la-zquê an-hual-la-zquê -hual-la-zquê

IMPERATIVO

<i>Presente</i>	<i>Futuro</i>	<i>Vetativo de aviso</i>
ma-ni-hual-lauh -xi-hual-lauh ma- -hual-lauh	ma-ni-hual-la-z ma-ti-hual-la-z ma- -hual-la-z	manen-ni-hual-la manen-ti-hual-la manen- -hual-la
ma-ti-hual-huian -xi-hual-huian ma- -hual-huian	ma-ti-hual-la-zquê ma-an-hual-la-zquê ma- -hual-la-zquê	manen-ti-hual-la-tin manen-an-hual-la-tin manen- -hual-la-tin

OPTATIVO

<i>Presente</i>	<i>Imperf. Perf. Pluscuamperf.</i>
macuele-ni-hual-lauh macuele-xi-hual-lauh macuele- -hual-lauh	Macuele-ni-hual-la-ni Macuele-xi-hual-la-ni Macuele- -hual-la-ni
macuele-ti-hual-huian macuele-xi-hual-huian macuele- -hual-huian	Macuele-ti-hual-la-nî Macuele-an-hual-la-nî Macuele- -hual-la-nî

Futuro

macuele- ni -hual-la-z
 macuele- ti -hual-la-z
 macuele- -hual-la-z

macuele- ti -hual-la-zquê
 macuele-an-hual-la-zquê
 macuele- hual-la-zquê

SUBJUNTIVO

Igual que el modo optativo, sólo varían las partículas del prefijo.

g.d.7. *El verbo Huitz (venir)*

Sólo tiene dos tiempos: Presente y Pretérito, que abarca el pretérito perfecto, imperfecto y pluscuamperfecto. Para los restantes tiempos y modos se usa Huallauh.

INDICATIVO

<i>Presente</i>	<i>Pretérito</i>
ni-huitz	o-ni-huitz-a
ti-huitz	o-ti-huitz-a
huitz	o- -huitz-a
ti-huitz-e	o-an-huitz-â
an-huitz-e	o-ti-huitz-â
huitz-e	o- -huitz-â

g.d.8. *Aspectos de los verbos irregulares*

El verbo irregular presenta un aspecto auxiliar, dando al verbo principal un matiz de participio presente o pasado.

g.e. LOS VERBOS IMPERSONALES

- Denotan una acción ejercida por un agente no especificado.
- Se usan sólo en tercera persona.
- Se conjugan como la voz pasiva, presentando las mismas desinencias que ésta.

g.e.1. *Formación*

<i>Verbos</i>	<i>Prefijos</i>	<i>Desinencia</i>
Transitivo	Te o Tla	Pasiva
Reflexivo	Ne	íd.
Reflexivo-transitivo	Nete o Netla	íd.
Intransitivos-incoativos	Tla	Activa

g.e.2. *Formación de los impersonales en los verbos irregulares*

<i>Verbos Irregulares</i>	
<i>Forma Personal</i>	<i>Forma Impersonal</i>
Ca	Yeloa
Icac	Icoa
Onoc	Onohua
Mani	Manoa
Yauh	Huiloa
Huallauh	Hualhuiloa

g.f. VERBOS COMPULSIVOS

Son aquellos que obligan, mueven a otro verbo a hacer lo que el verbo del que se forman significa.

g.f.1. *Formación*

a) Verbos neutros:

-a + -ltia.

-oa (menos -a) + -ltia.

-ni = -nantia.

-ca = -quitia.

-za = -xitia.

b) Verbos activos:

Forman el compulsivo de la pasiva, mudando la -o en -tia.

g.g. VERBOS APLICATIVOS

Son aquellos que ordenan o refieren su acción a otros, ya sea por vía de daño o de provecho.

g.g.1. Formación:

- a) Verbos acabados en -i añaden -lia.
- b) Verbos acabados en -ci vuelven la -c en -x.
- c) Verbos acabados en -ia mudan la -a en -lia.
- d) Verbos acabados en -ya mudan la -ya en -lia.

Excepciones:

Oya = oilia.

Manoya = manoyalía.

Inaya = inailia.

- e) Verbos acabados en -loa mudan -oa en -huia.

g.h. VERBOS REVERENCIALES

Son aquellos verbos que se emplean cuando el agente o paciente es digno de reverencia.

Los semipronombres son siempre los de verbos reflexivos.

g.h.1. Formación:

- a) Neutros: Anteponen al verbo compulsivo los semipronombres reflexivos de verbos neutros.
- b) Activos: Anteponen a su verbo aplicativo los semipronombres reflexivos.

Excepciones: Los siguientes verbos forman el reverencial con sus compulsivos:

caqui	nequi	meltoca
ihiyohuia	qua	toloa
mati	iximati	itta
inecui	itoa	i

- c) Compulsivos y aplicativos: Son activos en su significación. Forman su reverencial mudando la -a del presente en -ilia.
- d) Reflexivos: Añaden al singular del pretérito la partícula -tzinoa.

g.i. VERBOS FRECUENTATIVOS

g.i.1. *Formación:*

- a) Doblan la primera sílaba.
- b) Los verbos neutros acabados en -ni forman su frecuentativo en:
-ca: frecuentativo neutro.
-tla: frecuentativo activo.

g.j. VERBOS DERIVADOS DE NOMBRES Y ADVERBIOS

g.j.1. *Formación:*

- a) Nombres acabados en -tl, -tli, -li, -in mudan el sufijo en -ti o tia.
- b) Nombres acabados en -qui, -c mudan la desinencia en -cati.
- c) Nombres acabados en -ni añaden -ti sin alterar su final.
- d) Otras terminaciones: añaden -ti o -tia sin alterar su final.

g.k. LAS PARTÍCULAS PO Y ON

g.k.1. *La partícula PO:*

- Significa igualdad o semejanza con otro.
- Pide los semipronombres no, mo, i, etc.
- Compuesta con -huan significa ser uno de la misma condición y naturaleza que el otro.
- Los posesivos en -hua, -e y los verbales en -qui y -c y los acabados en -ni, toman la ligadura -ca- para añadir después la partícula -po.

g.k.2. *La partícula ON:*

— Se antepone por elegancia.

g.l. COMPOSICIÓN DE LOS VERBOS: LAS LIGADURAS -CA- Y -TI-

g.l.1. *La ligadura -ca-:*

Denota el modo especial con que se ejecuta la acción.

Su formación es la siguiente:

Verbo en pretérito + -ca- + verbo conjugado.

El primer verbo siempre se traduce por un adverbio.

g.l.2. *La ligadura -ti-:*

Sirve para enlazar los verbos irregulares con los regulares, dando a estos últimos un carácter de gerundio.

Formación:

Verbo en pretérito (sin o-) (= gerundio) + -ti- + verbo conjugado.

E) INDICE DE PREFIJOS, SUFIJOS E INFIJOS CITADOS

-A	: 193	-ILIA	: 208, 209
-AMECH	: 190	IN-	: 189
AMO-	: 189, 190	-IN	: 184, 189
AN-	: 190, 193	INMAN-	: 191
C-	: 190	-IO	: 193
-C	: 183, 187	-IZTLI	: 185
-CA	: 183, 186, 209, 210	-LI	: 184, 185, 187, 189
-CAN	: 186, 196	-LIZTLI	: 185
-CAHUAN	: 186, 189	-LO	: 198
-CAUH	: 186, 189	-LTIA	: 208
-CO	: 199	MA-	: 196
-E	: 183, 184, 187	MACUELE	: 196, 197
-HUA	: 183, 184, 198	MANEN-	: 196
-HUAN	: 184	MAYECUELE	: 196, 197
-HUIA	: 208	-ME	: 184, 185, 187
I-	: 189	-MITZ-	: 190
-I	: 193	MO-	: 189, 190, 207

+ NANTIA :	208	-TI :	184, 199, 209, 210
+ NE- :	207	-TI- :	183, 210
+ NECH- :	190	-TIA :	209
-NETE- :	207	-TIC :	187
-NETLA- :	207	-TIHUI :	199
NI- :	190, 193	TIMO- :	190
-NI :	183, 185, 188, 197	-TIN :	184, 185, 187
NINO- :	190	TITO- :	190
NO- :	189	-TIUH :	199
-O- :	194, 197	-TL :	184, 185, 189
-O :	193, 198	-TLA :	186, 190, 207, 209
-OA :	193	-TLI :	184, 185, 187, 189
ON- :	210	TO- :	189
-OTL :	184	-TO- :	199
-PAN :	198	-TON :	185
-PIL :	185	-TONTLI :	185
-PIPIL :	185	-TOTON :	185
PO- :	210	-TOTONTIN :	185
-POL :	185	-TZIN :	185
-POPOL :	185	-TZINOA :	209
-QUE :	184	-TZINTLI :	185
-QUI- :	190	-TZITZIN :	185
-QUI :	183, 185, 187, 188, 189	-TZITZINTIN :	185
-QUIA :	197	-X :	195, 208
-QUIHUI :	199	XI- :	196, 197
-QUIN- :	190	-XITIA :	208
-QUITIA :	207	-YA :	186, 194
-QUIUH :	199	-YAN :	186
-TE- :	190, 207	-YO :	187
-TECH- :	190	-YOTL :	184
-TETLA- :	190, 207	-Z :	194, 195, 196, 197
TI- :	190, 193	-ZOLLI :	185

CLAVE: los prefijos se marcan con un guión tras ellos; los sufijos, con un guión ante ellos, y los infijos, con un guión antes y otro después.

BIBLIOGRAFIA

- ANDERSON, Arthur J. O.:
 1973a *Rules of the Aztec Language*. University of Utah Press. Salt Lake City.
 1973b *Gramatical Examples, Exercises & Review*. University of Utah Press. Salt Lake City.
- CAROCHI, Horacio:
 1892 *Arte de la lengua Mexicana con declaración de los adverbios della*. Im-
 [1645] prenta del Museo Nacional. México.
- CLAVIJERO, Francisco Xavier:
 1974 *Reglas de la Lengua Mexicana con un vocabulario*. Instituto de Investi-
 gaciones Históricas. UNAM. México.
- GARIBAY, Angel M.:
 1961 *Llave del Nahuatl*. Ed. Porrúa. México.
- MOLINA, Alonso de:
 1944 *Vocabulario en lengua mexicana y castellana*. Ed. Cultura Hispánica, Madrid.
 1945 *Arte de la Lengua Mexicana y Castellana*. Ed. Cultura Hispánica. Ma-
 drid.
- PAREDES, Ignacio de:
 1910 *Compendio del Arte de la Lengua Mexicana del P. Horacio Carochi*. Pue-
 bla. México.
 1979 *Compendio del Arte de la Lengua Mexicana del P. Horacio Carochi, dis-
 puesto con brevedad, claridad y propiedad por*. Ed. facsimilar de la de
 la Biblioteca Mexicana. México, 1759. Ed. Innovación. México.
- RAMÍREZ, José Fernando:
 1980 *Las Partículas del Nahuatl*. Ed. Cosmos. México.
 [1903]
- RINCÓN, Antonio del:
 1885 *Gramática y Vocabulario Mexicanos*. Secretaría de Fomento. México.
 [1595]
- ROSE, Jean:
 1971 *Precis de Grammaire du Nahuatl Classique*. Institut Français d'Améri-
 que Latine. México.
- SIMEÓN, Remi:
 1963 *Dictionnaire de la langue Nahuatl ou Mexicaine*. Akademische Druck und
 Verlagsanstalt. Graz, Austria.
 1977 *Diccionario de la Lengua Nahuatl o Mexicana*. Siglo XXI. México.
- SULLIVAN, Thelma D.:
 1976 *Compendio de Gramática Nahuatl*. Instituto de Investigaciones Históri-
 cas. UNAM. México.
- SWADESH, Mauricio, y SANCHO Madalena:
 1966 *Los Mil Elementos del Mexicano Clásico. Base Analítica de la Lengua
 Nahuatl*. Instituto de Investigaciones Históricas. UNAM. México.
- TORROELLA, Enrique:
 1962 *Gramática Nahuatl de Remi Simeón*. Traducción y adaptación de...
Estudios de Cultura Nahuatl, núm. II. México.